



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Особенности перевода англоязычных эвфемизмов и дисфемизмов
Выпускная квалификационная работа по направлению
45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

66,31 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2022 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

студент группы ОФ-403-074-4-2

Биау Огунделе Ефрем

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск
2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФЕНОМЕНОВ ЭВФЕМИЗАЦИИ И ДИСФЕМИЗАЦИИ.....	6
1.1 Происхождение понятия «дисфемизм»	6
1.2 Определение понятия «эвфемизм»	7
1.3 Классификации эвфемизмов в английском языке.....	10
1.4 Способы образования эвфемизмов	12
1.5 Определение понятия «дисфемизм»	15
1.6 Особенности перевода эвфемизмов и дисфемизмов.....	17
Выводы по главе 1.....	20
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В КИНОИНДУСТРИИ.....	23
2.1 Анализ перевода на материале сериала «Эйфория». («Euphoria», США).....	24
2.2 Статистический анализ.....	35
Выводы по главе 2.....	Error! Bookmark not defined.
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	40
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ..	Error! Bookmark not defined.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалифицированная работа посвящена изучению особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов в современном англоязычном медиа – пространстве.

На сегодняшний день межкультурное взаимодействие в области искусства и коммерческой деятельности между странами мира достигло невероятных высот. Общество без каких-либо проблем может обмениваться продуктами массовой культуры как с помощью сети Интернет, журналов и радио, так и с помощью фильмов и сериалов, которые, на данный момент являются неотъемлемой частью нашей жизни.

В кино, воссоздание подлинных образов для персонажей осуществляется не только с помощью внешнего образа, но и речью. В речи герои зачастую используют разного рода тропы, эпитеты, и речевые обороты, успешный перевод и адаптация которых может быть отдельным испытанием для локализаторов.

В данной работе наше внимание будет сконцентрировано на явлениях эвфемии и дисфемии. Использование эвфемизмов и дисфемизмов в речи может выделять не только отдельных героев и личностей в кино, но и формировать речевые портреты целых групп, сообществ и даже эпох.

Актуальность данного исследования обуславливается востребованностью качественного перевода случаев эвфемии и дисфемии на экране, так как эти языковые явления – неотъемлемая составляющая как англоязычной, так и русскоязычной культур. Использование в речи этих явлений производит неизгладимое впечатление на слушателей, отчего как никогда важна их адекватная передача. Данные явления полностью зависят от принятых в социуме норм. Отсюда следует необходимость их систематического изучения в связи с прогрессивным развитием индустрии кино и сериалов.

Научная новизна определяется современным и актуальным характером исследуемого материала. В исследовании проводится сравнительно–сопоставительный анализ перевода эвфемизмов и дисфемизмов на основе сериалов американского и британского производства в российском прокате. Данное исследование позволяет внести вклад в изучение данного пласта лексики и развития сферы перевода кино.

Объектом исследования является перевод эвфемизмов и дисфемизмов, использованных в эпизодах англоязычных кинофильмов и сериалов в российском прокате.

Предметом исследования являются приемы и стратегии перевода эвфемизмов и дисфемизмов, а также модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе. Целью данного исследования является переводческий анализ дисфемизмов и эвфемизмов в речи, выявление моделей и способов передачи аксиологической нагрузки при переводе.

Для достижения поставленной цели в ходе данного исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) раскрыть сущность понятий «эвфемизм» и «дисфемизм», выявить их особенности;
- 3) рассмотреть функции употребления данного пласта лексики в киноиндустрии;
- 4) выявить проблемы, возникающие при переводе эвфемизмов и дисфемизмов;
- 5) исследовать эвфемизмы и дисфемизмы на основе материалов киноиндустрии, их перевод и способы их передачи на язык перевода.

В работе используются следующие **методы** анализа:

- метод теоретического анализа;
- метод сплошной выборки;
- сравнительно–сопоставительного анализа;

— метод количественного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды следующих лингвистов: Арутюнова Н. Д., Ахманова О. С., Гальперина И. Р., Кацева А. М., Москвина В. П., и других.

Практической базой исследования являются материалы англоязычных сериалов Эйфория (Euphoria) в оригинальной озвучке и в переводе на русский от Netflix и Острые козырьки (Peaky Blinders) в оригинале, в переводе от студии Coldfilm.

Теоретическая значимость данного исследования, во-первых, определена его вкладом в изучение проблем, касающихся переводческих стратегий, а во-вторых, в попытке исследования особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В большинстве случаев при переводе на русский язык табуированное слово заменяется лексической единицей, содержащей ту же оценку, но имеющей более высокую стилистическую окраску.
2. В меру того, что эмоциональная окраска слов окончательно проявляется только в контексте, нейтральные слова могут принимать возвышенную стилистическую окраску, слова возвышенной лексики—ироническую, а брань в свою очередь, может иметь в себе ноты поощрения.
3. Переводческие трансформации, в первую очередь, обусловлены передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Придание речи естественности является причиной использования трансформаций.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФЕНОМЕНОВ ЭВФЕМИЗАЦИИ И ДИСФЕМИЗАЦИИ

1.1 Происхождение понятия «дисфемизм»

Стоит заметить, что частота образования эвфемизмов возрастает с каждым днём, от этого всё большее количество лингвистов посвящают свои труды исследованию данных феноменов. В процессе изучения работ разных лингвистов, посвятивших труды эвфемии, можно столкнуться с большим количеством определений, отличающихся друг от друга. Это связано с тем, что их природа многоаспектна, а лексико–грамматические формы, эмоциональная и стилистическая окраска зачастую крайне разнообразны.

Сначала рассмотрим термин «эвфемизм», он происходит от слова *euphemismos* (*eu* – «хорошо», *phemi* – «говорю»; *euphemeo* – «говорю вежливо»; *euphemia* – «благоречие, хороша речь; воздержание от неподобающих слов») в греческом языке [1, с. 636].

По историческим данным, первое упоминание данного термина приходится на 1656 г. Его приписывают английскому лексикографу Томасу Блаунту, определившему «эвфемизм» как «хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова» (*a good or favourable interpretation of a bad word*) [21, с. 49] это определение исследователь дал в научном тексте «Глоссография». Тем не менее, более детально ученые стали рассматривать явление эвфемии лишь с конца XIX века, когда немецкий лингвист Г. Пауль наряду с метафорой и метонимией выделил эвфемизмы в своей схеме семантических изменений [23].

В многочисленных монографиях и словарях эвфемизмов, изданных в XX веке в Соединённых Штатах, Великобритании и ещё ряде стран,

проблема эвфемизмов разрабатывалась широко. Среди эвфемизмов достаточно слов и словосочетаний, которыми можно заменить огрубленные лексические единицы. Возвращаясь назад в Англию XVI века мы можем наблюдать картину, когда ряд лексем в языке был запрещен с целью очищения от оскорбительных (неприличных) слов, в следствие чего и начали образовываться эвфемизмы.

Явление эвфемии – это не просто совокупность эвфемизмов, а осмысленная речевая стратегия, иногда имеющая склонность к манипуляции. Данное явление многомерно и характеризуется как языковой, так и общественной и психологической спецификами.

1.2 Определение понятия «эвфемизм»

Совершенно не удивительно, что понятие «эвфемизм» имеет множество классификаций, отражающих стремление исследователей углубиться в самую суть данного явления, описать его структуру. Языковеды, посвятившие свои труды исследованию явления эвфемии, предпринимали попытки классифицировать данную единицу языка. Однако до сих пор не пришли к единому решению.

Лингвист О. С. Ахманова считает «эвфемизм» словом или выражением, суть которого состоит в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета [2].

Зарубежные учёные лингвисты, подчёркивают способность эвфемизмов маскировать действительность: «Эвфемизация – это употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину» [18].

Помимо смягчающего свойства учёными подчеркивается и общесоциальный аспект данного явления. К примеру, согласно Э.

Партриджу, «эвфемизм» является выражением, цель которого в уменьшении неприятного впечатления на слушателя или возможных неприятных последствий для говорящего, если последний хочет произвести благоприятное впечатление [26].

Согласно В. П. Москвину эвфемизмы – это словесные зашифровки, имеющие цель «смягчить, завуалировать, изящно «упаковать» предмет сообщения, оставив все–таки возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь» [8, с. 60].

А. И. Гальперин считает эвфемизмы словами и словосочетаниями «для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему–либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия» [4, с. 164].

А. М. Кацев придерживался собственного определения эвфемизмов: «эвфемизмы есть служащие цели смягчения косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали» [7, с. 34].

Схожего мнения и В. И. Заботкина, определяющая эвфемизмы как «тропы, основанные на непрямом, вежливом, смягчающем слове или словосочетании, употребленном в прагматических целях (вежливость, деликатность, благопристойность.)» [6, с. 126].

Согласно В. К. Поржезинскому, эвфемизмы – это намеренная замена слова, получающего дурной, нежелательный оттенок значения или обозначающего явление, о котором избегают говорить в культурном обществе [10, с. 248].

Ю. М. Скребнев, относит «эвфемизм» к общественной практике замены табуируемых названий словами и выражениями, которые кажутся смягченными, безобидными или, по крайней мере, менее оскорбительными. Лингвист относит эвфемизмы скорее к некоему стилистическому

результату, достигающемуся различными способами, когда «сильное» выражение уступает место ослабленному. А не к определенной лексико–семантической группе слов [12, с. 82].

Д. Н. Шмелев характеризует «эвфемизм», как «воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [13, с. 432].

Д. Э. Розенталь находил «эвфемизм» «смягчающим обозначением какого–либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [11, с. 543].

Г. Н. Мухамедьянова считает, что «эвфемизм» являет собой «перифрастический вариант вторичного наименования, выраженный словом, словосочетанием или предложением, которому свойственно сознательное семантическое осложнение, выраженное в позитивно завышенной лингвистической форме» [9, с. 23].

И. Б. Голуб также замечает, что эвфемистичность речи часто мотивирована «стремлением автора притупить критическую остроту высказывания при описании негативных явлений нашей жизни» [5, с. 9].

По мнению Е. П. Сеничкиной ««эвфемизм» – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким–либо причинам неудобно или нежелательно произнести» [14, с. 5].

Согласно формулировке Л. П. Крысина «эвфемизм» представляется как «способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия» [16, с. 76].

М. Л. Ковшова в свою очередь полагает, что «эвфемизмы служат заменой тех слов или выражений, которые, по мнению говорящего и в соответствии с правилами речевого этикета, являются нежелательными, не

отвечают цели общения и могут привести к коммуникационной неудаче» [20, с. 7].

Следует заметить, что, по мнению английских лингвистов, значительный процент фразеологии и лексики английского языка составляют эвфемизмы. Р. В. Холдер в словаре «How Not to Say What You Mean» дает определение эвфемизма на английском: «Euphemism means the use of a mild or vague or periphrastic expression as a substitute for blunt precision or disagreeable use» [21].

Подробную же трактовку определения эвфемизма находим в современном Кембриджском интернациональном словаре английского языка: «Euphemism – a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [30].

Исходя из приведенных выше определений эвфемизма, можно заметить, что в них отражаются не только главные функции данного явления, но и способы, с помощью которых данные функции выполняются. Также в определениях отражены цели, которые преследует говорящий, употребляя в речи эвфемизмы. Как в устной форме, так и на письме, эвфемизмы заменяют собой нежелательные, неприятые в обществе слова и выражения более подходящими, корректными или вежливыми. Эвфемизмы используются для того, чтобы завуалировать некоторые факты действительности, упоминание которых может вызвать негативные чувства или даже спровоцировать возникновение конфликтной ситуации.

1.3 Классификации эвфемизмов в английском языке.

Согласно англоязычным лексикографам Дж. Ниману и К. Сильверу, к эвфемизмам относятся различные жаргонизмы, вульгаризмы и сленгизмы.

Учёные лингвисты ссылаются на то, что вульгаризмы в ряде случаев могут восприниматься носителями менее резко, нежели обыденные наименования.

Согласно Ниману и Сильверу такие лексические единицы называются «вульгарными эвфемизмами», к их числу можно отнести, к примеру, слово *bums* [26, с. 9]. Тем не менее, четкого разграничения понятий «эвфемия», «жаргон» и «сленг» у лексикографов также нет, и это прослеживается в содержании словаря Р. Спирса «Сленг и «эвфемизм»» [25].

Согласно Х. Роусону, эвфемизмы можно условно подразделить на положительные и отрицательные. Положительные намеренно преувеличивают свойства объектов. К их числу Роусон приписывает некоторые названия профессий, повышающие профессиональное положение работников, например, англ. *help* (помощник) употребляется вместо *servant* (слуга). Слова, выражающие личное почтение, институциональные и географические эвфемизмы.

Отрицательные эвфемизмы же наоборот приуменьшают свойства объекта эвфемизации, в основном, для защиты от произнесения нежелательного наименования предметов. Учёный выделяет, что данная группа состоит из эвфемизмов, которые пришли на смену табуированной лексике, которая обозначала имена богов, сверхъестественные силы, некоторых животных и пр., появившиеся вместо неприличных слов и выражений.

Также, для классификации эвфемизмов были выдвинуты критерии сознательного и бессознательного использования. Слова, развивавшиеся как эвфемизмы, но потерявшие со временем оригинальную этимологию относятся к неосознанным эвфемизмам. Прекрасным примером будет слово *semetery* из английского языка. Данное выражение возникло путем заимствования из греческого. В речи оно употребляется вместо грубого

слова *graveyard*. Помимо этого, данная категория также включает обценную лексику.

Дабы не задеть чувства собеседника, носители языка употребляют в речи осознанные эвфемизмы. Однако данные явления могут привести к двусмысленности (англ. *double-thinking*). Согласно «Словарю эвфемизмов и другой двусмысленной речи» Х. Роусона, если говорящий использует «эвфемизм» не во избежание причинения обиды или неудобства, а для того, чтобы ввести собеседника в заблуждение, то такой «эвфемизм» мы уже относим к «нечестным» эвфемизмам. Например, англ. *softordnance* вместо *paralm*. «Нечестными» мы можем назвать эвфемизмы из области политики и бизнеса [12].

Многочисленные предложенные классификации эвфемизмов демонстрируют насколько сложны и многогранны эти языковые явления. Исходя из опыта существующих работ в области изучения эвфемизмов, можно проследить, насколько многогранно и разнообразно данное явление. Этот опыт также помогает подчеркнуть особую роль данных явлений в современной лингвистике. Те или иные языковые явления как появляются, так и уходят из языка, но эвфемизмы стабильно держатся практически на каждом этапе развития языков.

1.4 Способы образования эвфемизмов

Процесс эвфемизации речи является весьма характерным для современного ее состояния. Популярностью данные языковые явления пользуются благодаря прямой взаимосвязи процесса мыслительной деятельности с языком. С помощью эвфемизмов собеседники могут структурировать реальность, при этом не доводя ситуацию до конфликта, как это может быть при использовании прямых, или грубых наименований.

Для закрепления эвфемизмов в языке, наиболее важным фактором будет то, как они появились. Особо широкое распространение в значимых для общественности сферах речевой деятельности получают явления эвфемии. Помимо сугубо стилистической замены слова или выражения, они выступают в роли синонима, а иногда даже переименовывают трактовку выражения, позволяют взглянуть на явление под новым ракурсом, а также меняют морально–этическую оценку.

В. П. Москвин в своей классификации, называет 13 способов словообразования эвфемизмов или же языкового выражения эвфемизации.

Среди них:

- 1) метафорическая номинация;
- 2) метонимическая номинация;
- 3) использование синекдохи;
- 4) прономинализация;
- 5) паронимическая замена;
- 6) использование книжных слов и выражений, в частности, терминов;
- 7) использование иноязычных слов;
- 8) перенос «с рода на вид»;
- 9) перефразирование;
- 10) антономазия;
- 11) перенесение с «вида на вид»;
- 12) мейозис;
- 13) эллипсис.

[8, с. 242].

Также, в работах Л. П. Крысина выделяются несколько способов образования эвфемизмов. Ими являются:

1. Слова–определители, семантика которых является «диффузной». Например, «известный, определенный, некоторый, соответствующий» и другие. (Он имеет к этому некоторое отношение).

2. Ряд местоимений: ничего, что–нибудь, это, один (одна, одно), (Мне нужно в одно место (= в уборную)).

3. Наименования, используемые для определения вполне конкретных предметов и понятий, но с обобщённым смыслом: учреждение (= тюрьма), материал (= компрометирующие сведения); – аббревиатуры, особенно свойственные репрессивной сфере и сферам, связанным с утаиванием государственных и милитаристических материалов (СС = совершенно секретно, зэк = заключенный каналармеец).

4. Иноязычные слова и термины, используемые как обозначения, более пригодные для сокрытия сути явления, чем оригинальная лексика: деструктивный вместо разрушительный.

5. Слова, обозначающие неполноту действия: приостановить (деятельность организации), недослышит (о глухом) [15, с. 262].

Основываясь на труды С. Видлака, Дж. Нимена и К. Сильвера можно сделать вывод о том, что мнения лингвистов не противоположны, а скорее, дополняют друг друга.

В классификации С. Видлака выделяется четыре способа образования эвфемизмов:

1) Заимствования из других языков (слова из других языков могут быть более благозвучными);

2) Частичная антонимия (литотес) (довольно легкий вместо легкий);

3) Полная антонимия (антифраз) (тяжелый вместо простой или истина вместо обман);

4) Метафоризация (например, вместо проститутка – ночная бабочка).

[17, с. 267].

Американские лингвисты Дж. Ниман и К. Сильвер в свою очередь предлагают другой перечень способов образования эвфемизмов:

- 1) иноязычные заимствования;
- 2) генерализация;
- 3) метонимическая номинация;
- 4) метафорический перенос;
- 5) фонетическое искажение и т.д.

[18, с.14].

1.5 Определение понятия «дисфемизм»

Полностью противоположным процессом эвфемизации является дисфемизация. На данный момент, это явление изучено в меньшей степени, так как образовалось гораздо позже. Это связано со стремлением общества совершенствовать свою речь, выражаться более корректно и культурно. Дисфемия не представляла большого интереса для изучения или применения до тех пор, пока не начало зарождаться современное медиа – пространство и это явление не получило распространение.

Сейчас же дисфемия с каждым годом получает все более широкое употребление, а также притягивает большее внимание лингвистов.

Обратимся к определению понятия «дисфемизм». «дисфемизм» – это намеренно резкая форма выражения эмоциональной оценки, замена стилистически нейтрального слова или выражения грубым, сниженным. Так, он используется для намеренного нарушения корректности даже в сфере дипломатии, где основная его цель – дискредитация речевого партнера [18].

В словаре Т. В. Матвеевой дано следующее определение дисфемизму: «резкая форма выражения эмоциональной оценки, замена стилистически нейтрального слова или выражения сниженным, грубым» [21, с. 64].

О. С. Ахманова утверждала, «дисфемизм» является тропом «состоящим в замене естественного в данном контексте обозначения какого-либо предмета более вульгарным, фамильярным или грубым» [2, с. 137].

Энциклопедический словарь-справочник А. В. Бариновой под редакцией Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова и Е. Н. Ширяева даёт следующее определение дисфемизма: «слово или оборот, противоположный по функции эвфемизму, намеренное использование грубых, вульгарных, стилистически сниженных (иногда нецензурных) слов и выражений с целью выражения (резко) отрицательной оценки или создания экспрессии в тех случаях, где возможно стилистически и эмоционально нейтральное употребление» [19, с. 169].

Также, согласно М. Л. Ковшовой, дисфемизмы нацелены на разъединение собеседников. «Дисфемизмы – словесное оружие для осуществления негативного общения» [20, с. 105].

Основная задача дисфемизма – сознательное огрубление речи. Данный речевой акт порождает другой речевой акт – ссору, содержание которого сводится к:

1. Выражению своего отрицательного мнения по отношению предметов, явлений, событий и т.д.
2. Выражению негодования или раздражения по отношению к кому-либо или чему-либо [20, с. 107].

В трудах А.М. Кацева «эвфемизм» и «дисфемизм» чётко разграничены. Лингвист считает, что «дисфемизм» выступает антиподом для эвфемизма, нежели его стилистически сниженной копией [19, с. 86].

Дисфемизмам присуща большая экспрессия и оценочная характеристика, чем эвфемизмам, они определенно обладают эмоциональной составляющей значения.

На сегодняшний день мы можем лицезреть тенденцию к прогрессирующей дисфемизации в разговорном языке, а также диалектах, жаргонах и т.д. Более того, на сегодняшний день дисфемизация проявляется не только в устной форме, но и так же и на письме и даже в публичных выступлениях и тем более нередко употребляется в средствах массовой информации.

Делая вывод, можем сказать, что, явления эвфемизации и дисфемизации полностью противоположны по своим направленностям. Эвфемизмы направлены на сглаживание негативной экспрессии высказывания и на её смягчение, а дисфемизмы в свою очередь на изменение высказывания в отрицательную сторону, увеличение негативной выразительности.

1.6 Особенности перевода эвфемизмов и дисфемизмов

Развитие глобализации во всём мире наряду с сопутствующим внедрением информационных технологий привнесло в русский язык эвфемии и дисфемии. Способность подчёркивать культурно – нравственные ценности, особенности мышления и мировоззрения как в речи отдельных персон, так и общества в целом делает эти явления уникальными. Оценки тех или иных ситуаций, и определение уровня допустимого, в полной мере влияют на эвфемизмы и дисфемизмы в социуме.

Значимость переводческой деятельности растёт прямо пропорционально росту количества СМИ. Параллельно этому растёт и численность переводческих проблем, которые остаются актуальными и

сегодня. Проблема переводимости в целом и эквивалентности в частности остаётся связанной со многими определениями перевода.

М.Ю. Бродский, в своих трудах выделял значимость переводчиков. Учёный подчеркивал, что переводчик не только передаёт информацию с языка на язык, но и с культуры на культуру. Интерпретация эвфемизма в оригинале – одна из трудностей, образующихся перед переводчиками. Далеко не каждый «эвфемизм» представлен даже в 24 одноязычных словарях, не говоря уже о двуязычных. Подобная ситуация превращает процесс перевода эвфемизмов в процесс творческий, складывающийся из угадывания смыслов из контекста. Например, *domestic incarceration survivor* ‘выживший домашнее заключение’, *housewife* ‘домохозяйка’ [3, с. 104].

Изучая тему адекватности перевода следует отметить, что нельзя просто поменять разноуровневые единицы одного языка единицами другого. Прежде чем произвести перевод, «эвфемизм» или «дисфемизм» необходимо сперва определить в тексте на языке оригинала с целью произведения адекватного перевода. Именно поэтому в первую очередь следует брать во внимание контекст (узкий, широкий и внелингвистический), в котором лексическая единица использована.

Наиболее распространённые способы перевода эвфемизмов:

а) калькирование: *period of negative economic growth* – время отрицательного экономического роста (а не экономический кризис);

б) транскрибирование: *militarisation* – милитаризация (а не боевая готовность);

в) описательный перевод: *fall out of bed* – резкий спад котировок акций, столкнуться с денежными проблемами;

г) Модуляция используется, в случае если потребность передачи точного смысла высказывания неизбежна.

Так, к примеру прилагательное «available» в ряде случаев мы переводим как «доступный», но в определённом контексте «available»

приобретает иной смысл – «безработный», это наглядный пример модуляции

Описательный перевод зачастую нейтрализует эвфемистическое значение исходной единицы. Для удачного перевода, можно использовать аналог эвфемизма в переводящем языке: *falloutofbed* – быть на мели. Зачастую появляются проблемы при понимании эвфемизмов, которые основаны на фигурах интертекста (т.е. аллюзии, содержащие ссылку на известные носителям произведения) и которые заключают в себе языковые реалии. В таких ситуациях не редко переводчик обращается к вспомогательной литературе и словарю.

Перевод дисфемизмов, в свою очередь, является частным случаем перевода аргю. С точки зрения теории и практики перевода, Аргю и дисфемизмы представляют собой сложное явление, но все же являются переводимыми. Многая нецензурная английская лексика переведена на русский язык с помощью эвфемизмов.

Когда переводчик сталкивается с аргю и дисфемизмами, он должен предусматривать, что русский язык обладает лексикой, с социальной оценкой схожей с социальной оценкой английского сленга. Подобного рода лексика в словарях подписана метками «грубое просторечие», «жаргон» и «аргю». При переводе аргю и дисфемизмов необходимо обращать внимание на главное значение слова, от которого появилась переводимая лексическая единица; учитывать использованные при ее образовании прагматические элементы значения; учитывать денотативные значения самой полученной единицы аргю.

Вдобавок, необходимо принимать во внимание такие аспекты как: стиль, идеология и безыскусственность переводного эквивалента. Для переводчика главной целью является подлинная имитация речи персонажей, употребляющих аргю, так, чтобы передать подлинность оригинала. Для перевода прагматических составляющих аргю переводчик выбирает из

языка–реципиента такие лексемы, которые определенно будут понятны адресату и, при этом, будут обладать арготическим значением, поскольку семантическое словообразование является часто встречающимся способом создания арго. В общей сложности, дисфемизмы русского и английских языков схожи по своим функциям в речи и обладают схожими чертами в этимологии.

Структура дисфемизмов в русском языке включает в себя матерные лексемы и выражения, которые, вполне могут быть употреблены в тех или условиях. Переводя абсценные выражения с английского на русский, можно прибегнуть к употреблению матерных выражений, чтобы достигнуть адекватности и эквивалентности при переводе.

Итак, можно сказать, что дисфемизмы могут быть переведены всегда, за исключением случаев, когда арготизм представляет собой некую реалию. В целом, подобрать средства для перевода арго и дисфемизмов можно всегда, даже в случае, если это не отвечает нормам литературного языка. При письменном переводе также необходимо принимать во внимание стиль, идею и непосредственность арго и дисфемизмов.

Во избежание разного рода искажений, следует внимательно следить за смыслом, структурой и коммуникативной задачей высказывания, уметь определять целевую аудиторию и учитывать вероятность отступления от словарных значений слов в тексте оригинала. Зачастую ошибки в переводе совершаются из-за неверного понимания текста оригинала. По этой причине первостепенный момент качественного перевода заключается в необходимости определять связи текста с реальностью и явлениями, остающимися за пределами текста.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Целью теоретической части являлось изучение терминологии, связанной с эвфемизмами и дисфемизмами.

В первой главе мы рассмотрели множество подходов к определению понятия эвфемизмов. Несмотря на разнящиеся мнения по поводу способов образования и функций данных явлений мы выяснили, что они, скорее, являются дополнением друг для друга, нежели противопоставленными единицами. Также, мы выяснили о множестве различных способов классификации эвфемизмов, существующих в меру многоаспектности данного явления. Данные способы основаны на темах, сферах, употребительности, происхождении, семантике, мотивированности употребления и пр.

Помимо подходов к определению понятий, были изучены и функции явления «эвфемизм». Была выделена основная функция – смягчение неприятных слов или выражений. Несмотря на то, что эвфемизмы считаются стабильными элементами языка, они могут как войти в словарный запас, так и выйти из него.

Опираясь на множество различных трудов, мы смогли определить различные подходы языковедов к определению и категоризации дисфемизмов. Исходя из вектора развития культуры речи в обществе стало ясно, что дисфемизмы изучены в меньшей степени, нежели эвфемизмы, но при этом, данное явление с каждым годом получает все более широкое употребление и притягивает большее внимание ученых – лингвистов.

Дисфемизмы зачастую употребляются с целью намеренного нарушения корректности речи, но в некоторых языках их можно расценивать и как широко распространенное культурное явление. К примеру, в Соединенных Штатах использование некультурной, бранной

лексики в фильмах и телепередачах – используется в основном как «речевое заполнение». Зачастую, использование подобной лексики выражает отношение героя к происходящему. Для американской публики слышать ненормативную лексику с экрана вполне привычно, чего не скажешь о русскоязычной сфере медиа. В России, однако, мат в кино – явление не совсем естественное, отчего реакция на подобного рода материалы с экрана, у зрителя может быть неоднозначная. Именно поэтому задача переводчика обеспечить максимально приемлемый вариант перевода единиц табуированной лексики, используя при этом разные средства, различные приемы перевода и переводческие трансформации.

В общем и целом, несмотря на то что эвфемизмы и дисфемизмы тесно связаны, эти явления прежде всего выступают в роли функциональных противоположностей. При переводе эвфемизмов и дисфемизмов, необходимо сначала определить их в тексте на языке оригинала, учитывая контекст. Во избежание разного рода искажений при переводе, следует постоянно следить за смыслом, структурой и коммуникативной задачей высказывания, а также определять целевую аудиторию и учитывать возможные отступления от словарных значений слов в тексте оригинала.

Первая глава представляла интерес в плане представления теоретического материала по рассматриваемому вопросу. В последующей главе будет проведен анализ перевода дисфемизмов и эвфемизмов, выявление уровней переводческих соответствий, а также обобщение приемов перевода и переводческих стратегий, которых необходимо придерживаться при переводе этих языковых явлений.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В КИНОИНДУСТРИИ

Целью настоящей главы является выявление особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов. В данном исследовании осуществляется анализ отобранного материала из англоязычных телесериалов. Мы рассмотрели 238 случаев, перевода, однако в работе были представлены 55 наиболее ярких примеров.

Перед непосредственным анализом переводов необходимо выделить модели сохранения и изменения нагрузки при переводе исследуемых лексических явлений:

Сохранение эмоциональной нагрузки при переводе:

1. Модель «эвфемизм» – «эвфемизм».
2. Модель «нейтральное» – «нейтральное».
3. Модель «дисфемизм» – «дисфемизм».

Изменение эмоциональной нагрузки при переводе:

Дисфемизация:

1. Модель «нейтральное» – «дисфемизм» (Намеренная дисфемизация при переводе с целью усиления негативной смысловой нагрузки или усиления экспрессивности высказывания).

2. Модель «эвфемизм» – «дисфемизм» (Намеренная дисфемизация, при которой слово по значению из эвфемизма переходит «дисфемизм» в процессе перевода).

3. Модель «эвфемизм» – «нейтральное». (Дисфемизация при которой в переводе не используется слово или выражение, смягчающее действительность, а его нейтральный эквивалент).

Эвфемизация:

1. Модель «нейтральное» – «эвфемизм» (Эвфемизация при которой в переводе происходит усиление экспрессивности речи. Нейтральная часть лексики приобретает более возвышенную окраску).

2. Модель «дисфемизм» – «нейтральное» (Смягчение нагрузки дисфемизма путем эвфемизации, отчего слово или словосочетание становится нейтральным).

3. Модель «дисфемизм» – «эвфемизм» (Табуированное слово заменяется другим, содержащим ту же оценку, но имеющим более высокую стилистическую окраску; «дисфемизм» в рамках контекста становится эвфемизмом).

2.1 Анализ перевода на материале сериала «Эйфория». («Euphoria», США)

«Эйфория» — откровенная молодежная драма, продюсерский проект певца Дрейка с Зендаей в главной роли. В сериале поднимаются такие темы как наркотики, секс, психические травмы и влияние социальных сетей на молодежь. В центре истории — 17-летняя Ру Беннетт. По сюжету героиня только вернулась с лечения в реабилитационной клинике и пытается вновь влиться в обычную подростковую жизнь. Все примеры были взяты из 2 сезона сериала. Перевод был выполнен внутренним штатом переводчиков сервиса Netflix.

Для начала рассмотрим одни из наиболее распространённых случаев использования дисфемии, а именно – лексику, производную от слова «f*ck». В английском языке данный вульгаризм [34] может выступать дисфемизмом для самых разных слов и выражений, так как благодаря ему носителям легче передать эмоции. Производные от так называемого f-word несут в себе множество смыслов, которые необходимо учитывать при переводе. Различаться смыслы могут в зависимости от формы части слова, а также

части речи. Перевод же может зависеть от целевой аудитории и от степени дозволенности употребления данной лексики на экране.

На таблице 1 мы можем видеть пример перевода дисфемизмов, в которых фигурирует данная лексема:

Таблица 1 – Пример перевода дисфемизмов с f – word.

Оригинал	Перевод
What the f***? <u>You're crazy</u>	Ты что творишь, <u>сдурела?</u>

В данном примере мы можем наблюдать адаптацию вульгарного выражения, часто именуемого аббревиатурой WTF. Перевод был осуществлён по модели «дисфемизм» – «дисфемизм», однако степень аксиологической нагрузки заметно снизилась. Также, утвердительная фраза «You're crazy» была переведена вопросительной «Сдурела?». Учитывая целевую аудиторию и норму дозволенного в эфире, данный перевод адекватен. Далее рассмотрим ещё один случай в продолжении таблицы.

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
Fesco's Grandma was a motherf***ing G	У Феско была убийственная бабуля

Очень часто производные от f–word переводятся путём модуляции. Так, к примеру переводчик интерпретировал «motherf***ing» как «убийственная», додумывая смысл исходя из контекста. Также, переводчиками было произведено опущение тавтограммы «G», которая, ориентируясь на словарь сленга Urban Dictionary, имеет множество значений. Внутри данного контекста, под буквой G фигурирует слово *Gangster* [34]. Перевод лишь отчасти передает смысл высказывания, так как прилагательное «убийственная» может содержать в себе как положительную оценку, так и отрицательную.

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
----------	---------

So no one fu**s with his sh*t	Чтобы никто не рылся в его вещах!
--------------------------------------	--

Наглядный пример того, насколько по – разному можно перевести происходящие от «f–word» слова и словосочетания. Казалось бы, вне контекста оригинальное предложение вообще непереводимо, но внутри диалога оно обретает смысл. В сцене, из которой данная реплика была взята, тётя персонажа по имени Феско даёт недоброжелателям указ – не трогать вещи племянника. В оригинале фраза звучит куда более колоритно из–за избытка обценной лексики. В переводе же сохраняется лишь основной посыл выражения, пускай «рыться» и является дисфемизмом слову «искать что–либо/перебирать» [15]. В данном же случае лексема «sh*t», которая также, как и f–word может выступать дисфемизмом для самых разных слов и выражений, была переведена максимально распространённым ее эквивалентом. Чаще всего, конечно, этот «дисфемизм» используется вместо слова «thing». Переводческая трансформация – модуляция.

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
Bag that sh*t up and put in the f***ing tidy whities	Пакуй это де**мо в трусы

В этом примере переводчик решил избавиться от прилагательного **f***ing**, воспользовавшись методом лексического опущения. Данная переводческая стратегия связана с тем, что в русском языке данная фраза и так достаточно экспрессивна, а перевод и без того можно считать адекватным. Лексема **sh*t** была вновь заменена вульгарным дисфемизмом **де**мо**. Именно это слово стоит первым по значению в англо – русском словаре В. К. Мюллера [17].

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
I don't understand how such a small f***ing thing has become such a huge f***ing thing	Я просто не могу понять, каким образом такая мелочь выросла в такую жуткую проблему

Своего рода эпифору переводчики решили перенести на русский язык путём использования модуляции. В случае со словом «мелочь», прилагательное от f-word было полностью опущено, а перевод осуществлен по модели «дисфемизм» – нейтральное. Во втором случае лексема была заменена на слово «жуткая», что в малой степени сохраняет эмоциональность высказывания. Данный пример перевода допустим, но эмоциональный посыл был частично утерян.

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
I ain't got all f***ing night	У меня ещё планы

Очередной пример модуляции при переводе дисфемизма. В приведённом примере мы можем наблюдать, использование переводческой трансформации «антонимический перевод». Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения плана содержания. Таким образом, отрицательная конструкция была переведена утвердительной, а «дисфемизм» был опущен. Перевод вполне адекватен. Модель: «дисфемизм» – нейтральное

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
–She's an addict?	–Она торчит?
–She may f*** around but no.	–Балуется иногда, но нет.

Жаргон наркоманов наряду с воровским арго является асоциальным источником пополнения молодежного сленга. Так, слово торчать означает – длительное время (много раз подряд, постоянно) находиться под воздействием наркотика. Именно этим дисфемизмом переведено существительное An addict – a person who cannot stop doing or using something, especially something harmful [29].

Благодаря умелому использованию дисфемизации, переводчики грамотно переносят атмосферу и настроение сцены, и подчеркивают колоритность речь бандитов в сериале. Во второй же строчке данного диалога мы, наоборот. Наблюдаем эвфемизацию. «дисфемизм» *To f*** around – to behave stupidly, or to waste time doing things that are not important* [29] был переведён нейтральной лексемой «баловаться», отчего степень нагрузки снизилась.

Продолжение таблицы 1

Оригинал	Перевод
And that lady? Let me tell you. She is a f*cking gangster. She's a f*cking gangster <u>they all work for her</u>	А эта дамочка? Слушайте, вот кто реальный гангстер. Дамочка главная , <u>они все – шестёрки!</u>

В данном примере мы можем наблюдать, как перевод лексики из дисфемии в нейтральную, (*f*cking* – *реальный*), так и перевод лексического повтора с помощью модуляции. Помимо этого, фраза «*They all work for her*» была переведена по модели нейтральное – «дисфемизм», с использованием в русском варианте жаргонного эпитета «шестерки». Таким образом переводчик внес эмоциональный баланс в высказывание героя, опустив неприемлемую для экранов лексику, но в нужном месте добавив актуальный «дисфемизм».

Таким образом, при переводе слова *f**ck* и его производных, в большинстве случаев переводчики не выражают максимального значения. Опять же, это происходит под воздействием рамок социальной неприемлемости брани на большом экране. Однако, заложенный в оригинале эмоциональный посыл в большей мере сохраняется переводчиками.

В некоторых случаях, чтобы подчеркнуть принадлежность героя к той или иной социальной группе, переводчики намеренно добавляют в его речь дисфемизмы, которых не было в оригинале. В таблице 2 давайте рассмотрим несколько примеров, наглядно демонстрирующих подобную стратегию.

Таблица 2 – примеры намеренной дисфемизации

Оригинал	Перевод
If you tell me the drugs you're using , i'll tell you the drugs i'm using	Скажи, чем ширяешься , и я скажу, чем я ширяюсь

В примере выше переводчик намеренно заменил нейтральное «to use drugs» на жаргонное «ширяться», тем самым передавая принадлежность героя к группе наркозависимых и придавая разговору более дерзкий и молодежный характер.

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод
You did right by me and i'ma do right by you	Вы меня не кинули, и я вас не кину

To do right by = to treat fairly [34] заменяется на «не кинуть» посредством антонимии. Переводчик решает заменить выражение на более сленговое, тем самым передавая манеру речи подростков. Данный перевод адекватен.

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод
Or else i'm gonna get grounded for another 2 weeks	Если опоздаю, отец запрёт дома еще на две недели

В данном примере *To get grounded – to be not allowed to go out as a punishment* [29] адаптирована посредством описательного перевода. Здесь данная стратегия была выбрана из-за отсутствия подходящего эквивалента в русском языке. Слово «запрёт» в переводе является более эмоционально окрашенным дисфемизмом и используется для более точной передачи отношения героя к высказыванию.

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод
That was awesome , bro	Это было охренительно , братан

It's like .. nevermind	Это типа для .. забей
Now I've got to, like leave town change my identity or something	Надо, типа, выехать за город, залечь на дно или типа того

Стоит заметить, что в некоторых случаях переводчики подчёркивают негативные образы героев, намеренно добавляя дисфемизмы в их речь. Так, к примеру, в адаптации нейтральное, позитивно окрашенное слово «awesome» заменяется сленговым и грубым «охренительно». Переводчик умело пользуется тем, что русскоязычный зритель через эти слова лучше прочувствует характер героя.

По тому же принципу переводчик заменяет «nevermind», просторечным «забей», и «change one's identity» разговорным «залечь на дно»

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод
I'm so dead	Я ужрался в нули

Помимо прямого смысла, разговорное «I'm so dead» [34] может пониматься совершенно по-разному в зависимости от контекста.

Согласно Urban Dictionary, данное выражение имеет несколько разных трактовок:

1. «You died of laughter»
2. «You overly tired»
3. «You're in deep trouble»

В нашем случае и вовсе прослеживается четвёртый смысл. Переводчик использует метод конкретизации, буквально объясняя то, что персонаж подразумевал, называя себя «мёртвым». Данный приём перевода уместен, а самое главное – хорошо развивает образ героя в сознании зрителя.

На сегодняшний день, во многих странах употребление и торговля наркотическими средствами – уголовно наказуемая деятельность. В силу

этого, во множестве культур даже заводить речь о подобных веществах может быть опасно. С данной темой в языке существуют как эвфемизмы, так и дисфемизмы, заменяющие собой наименования запрещённых веществ, устройств, предназначенных для их употребления, а также процессов их изготовления и торговли. Изначально, целью было сокрытие предмета обсуждения от постороннего внимания, но со временем слова и выражения, «скрывающие» суть высказываний стали входить в лексикон всё большего и большего числа лиц, а позже и вовсе стали известны подавляющему большинству. В таблицу 3 внесены некоторые примеры использования данного пласта лексики

Таблица 3 – Использование дисфемизмов и эвфемизмов связанных с наркотиками

Оригинал	Перевод
Do you wanna get monged ?	Хочешь накуримся ?
He was baked and probably forgotten all about it	Он накурился и, наверное, забыл

“To get monged» и “to get baked» [34] – эвфемизмы, предназначенные для описания процесса употребления наркотиков, отличаются друг от друга по степени эмоциональной окраски.

В меру того, что данная тема является табу на российском тв, переводчикам не остаётся ничего, кроме как адаптировать данные лексические единицы словом «накуриться». тем самым прибегая к приёму генерализации при переводе. В данном случае, это единственно верный вариант перевода без потери смысла.

Таблица 4 – Пример опущения дисфемизма

Оригинал	Перевод
I spy with my little eye. A cracker with a bowl cut!	Мой зоркий глаз заметил стрижку под горшок

В данном примере мы видим опущение расового эпитета Cracker – sometimes white cracker or cracka, is a racial epithet directed towards white

people [34]. В русском языке подобных аналогий нет, поэтому переводчики опустили «дисфемизм» и воспользовались метонимичным переводом.

2.2 Анализ перевода на материале сериала «Острые козырьки». («Peaku blinders»), США)

«Острые козырьки» — британский криминальный драматический телесериал. Действие происходит в Бирмингеме, Англия сразу после Первой мировой войны. В центре внимания — деяния преступной банды "Острые козырьки", основанной на реальной городской молодежной банде с тем же названием, которая действовала в городе с 1880—х по 1910—е годы.

Сериал обладает большим количеством сленгизмов, жаргонизмов и просторечий из британского английского той эпохи, а многие из них являются дисфемизмами и эвфемизмами для разных слов и выражений. В рамках данной работы будут рассмотрены как любительский, так и профессиональный переводы и проведён сравнительно—сопоставительный анализ. Так как на экране перед зрителем предстаёт Великобритания 20х годов, лексика в речи героев звучит соответствующая месту и времени. Например, вместо f—word в британском английском чаще используется дисфемизм «Blood» и его производные.

A phrase used by the British, to portray anger or sudden shock. It can also be used to emphasise words [34].

В таблице 5 рассмотрим некоторые примеры перевода данной лексики в сериале.

Таблица 5 – Примеры перевода слов и выражений с лексемой «Blood»

Оригинал	Перевод (Coldfilm)
You're blood , Tommy	Ты псих, Томми
Bloody nightmare!	Кошмар!
How do you know so bloody much?	Какого чёрта ты так много знаешь?

What the bloody hell did you do that for?	Нахрена ты это сделал?
This whole bloody enterprise was 'women's business' while you boys were away at war. What's changed?	Все это чертово предприятие было «женским делом», пока вы, мальчики, были на войне. Что изменилось?
— I'm a trained nurse. — Don't make me laugh, it hurts my face. — I bloody am.	— Я опытная медсестра. — Не смешите меня, мне больно. — Это правда, черт возьми.

Так как в русском языке нет достоверного аналога для выражений, содержащих лексему *bloody*, при адаптации переводчики зачастую используют модуляцию, как для сохранения эмоциональности высказываний, так и для осуществления адекватного перевода.

Иногда, как в примере с экспрессивным выражением «*bloody nightmare*» производится лексическое опущение.

Как в русском, так и в английском языке существуют эвфемизмы и дисфемизмы для лексики на темы войны и смерти, так как эта тема является табу в обеих культурах. Две эти темы очень часто поднимаются в сериале, от чего речь героев богата на материал для исследования. В таблице 6 мы можем видеть несколько примеров.

Таблица 6 – Примеры перевода табуированной лексики на темы войны и смерти

Оригинал	Перевод (Coldfilm)
All those who stood side — by — side with your comrades and watched your comrades fall	Все, кто стоял плечом к плечу с товарищами и узрел их погибель
John is a dead man. Aunt Polly will rip his balls off.	Джон — покойник. Тетя Полли ему яйца оторвёт.
You sell those guns to anyone, you will hang	Если ты продашь их кому —нибудь, тебя вздернут на виселице

В первом примере из таблицы выше мы можем видеть, как словосочетание «*to watch one's comrades fall*», где «*fall*» — эвфемизм для «*to die*», переводится более стилистически возвышенным оборотом «узреть погибель». С экрана данную фразу произносит Артур Шелби, агитируя

сотрудников завода на протест против несправедливого начальства. Переводчиком был выбран именно такой стиль лексики для придания речи персонажа более героического характера.

Во втором примере «dead man», дословно «мёртвый человек», переведено эвфемизмом покойник. На момент высказывания, Джон ещё жив, но говорящий данную фразу герой предвещает его погибель от рук тёти Полли. Переводчик заменяет нейтральную лексику на эвфемизм с целью сохранения стиля выражения.

Третий пример демонстрирует модель перевода эвфемизм — дисфемизм. «To hang» является эвфемизмом для «To be executed» и в переводе заменяется на гораздо более грубое «тебя вздёрнут на виселице» со сменой залога на страдательный.

Тема краж и криминала также очень часто освещается в сериале. Лексика преступного мира обильна на наличие дисфемизмов и эвфемизмов, некоторые из которых можно наблюдать в таблице 7.

Таблица 7 — Примеры перевода лексики, связанной с преступной деятельностью

Оригинал	Перевод (Coldfilm)
Dump them somewhere the police can find them	Оставь их где —нибудь, чтобы копы нашли
I asked my men to steal me four bikes with petrol engines	Я попросил ребят достать мне 4 мотоцикла с бензиновым мотором

В первом примере сленговое «to dump», выступающее в роли дисфемизма «to hide something», было переведено глаголом «оставить» по модели дисфемизм — нейтральное. Для сохранения более дерзкой манеры речи героя, переводчик решил заменить нейтральное «police» на сленговый англицизм «копы».

Следующий пример демонстрирует модель перевода нейтральное — эвфемизм. В нём слово «to steal» заменено на «достать», с целью придания высказыванию скрытности.

Рассмотрев примеры выше можно сказать, что в британском английском также присутствует большое количество эвфемизмов и дисфемизмов, правильная передача которых непременно важна в адаптации на русский язык.

2.3 Статистический анализ.

На основе проанализированного материала были выведены статистические данные по поводу уровней эвфемизации, нейтрализации и дисфемизации при переводе. Всего был изучен 238 пример. Таблица 8 демонстрирует количественное соотношение случаев сохранения аксиологической нагрузки.

Таблица 8 – сохранение аксиологической нагрузки при переводе

Модель	Количественное значение
«дисфемизм» – «дисфемизм»	48
«нейтральное» – «нейтральное»	17
«эвфемизм» – «эвфемизм»	44

Таблица 7 демонстрирует количественное соотношение случаев сохранения аксиологической нагрузки.

Таблица 7 – Изменение аксиологической нагрузки при переводе

Уровент	Модель	Количественное значение
Дисфемизация	«нейтральное» – «дисфемизм»	39
	«эвфемизм» – «дисфемизм»	20
	«эвфемизм» – «нейтральное»	26
Эвфемизация	«дисфемизм» – «нейтральное»	14
	«нейтральное» – «эвфемизм»	10
	«дисфемизм» – «эвфемизм»	19

По результатам проведенного нами переводческого анализа была составлена статистика переводческих трансформаций, использованных при переводе эвфемизмов и дисфемизмов. Статистические данные по проведённому исследованию можно видеть на рисунке 1.

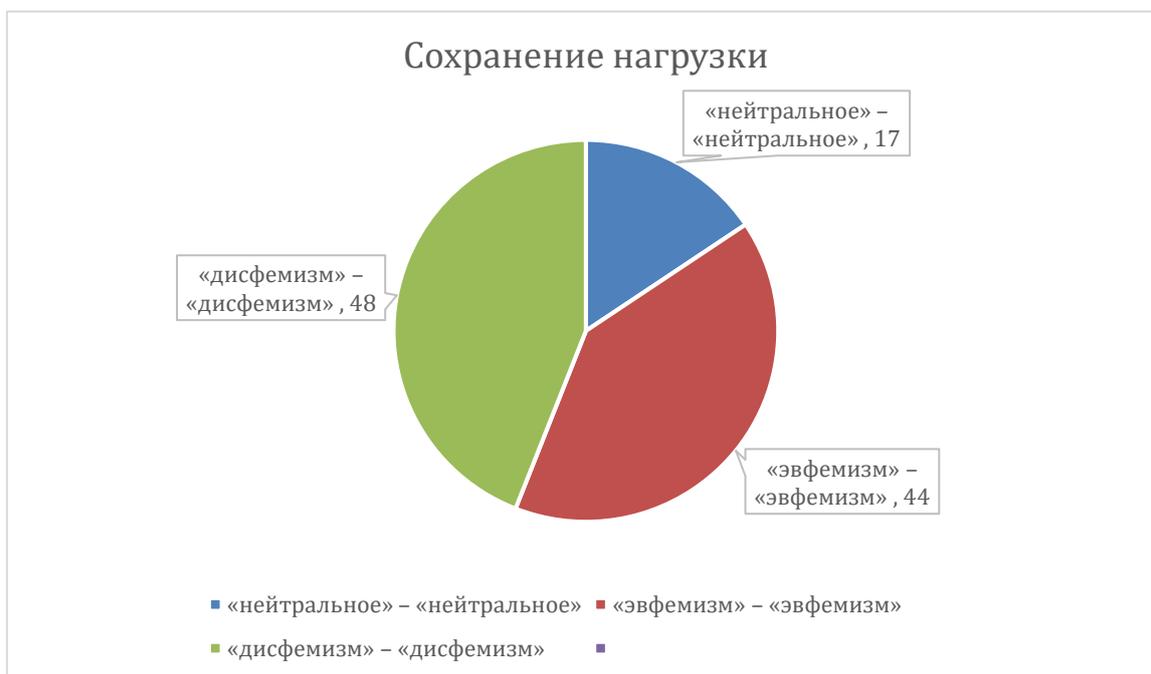


Рисунок 1 – Сохранение аксиологической нагрузки при переводе эвфемизмов и дисфемизмов с английского на русский язык.

На рисунке 2 можно увидеть соотношение случаев и моделей изменения аксиологической нагрузки

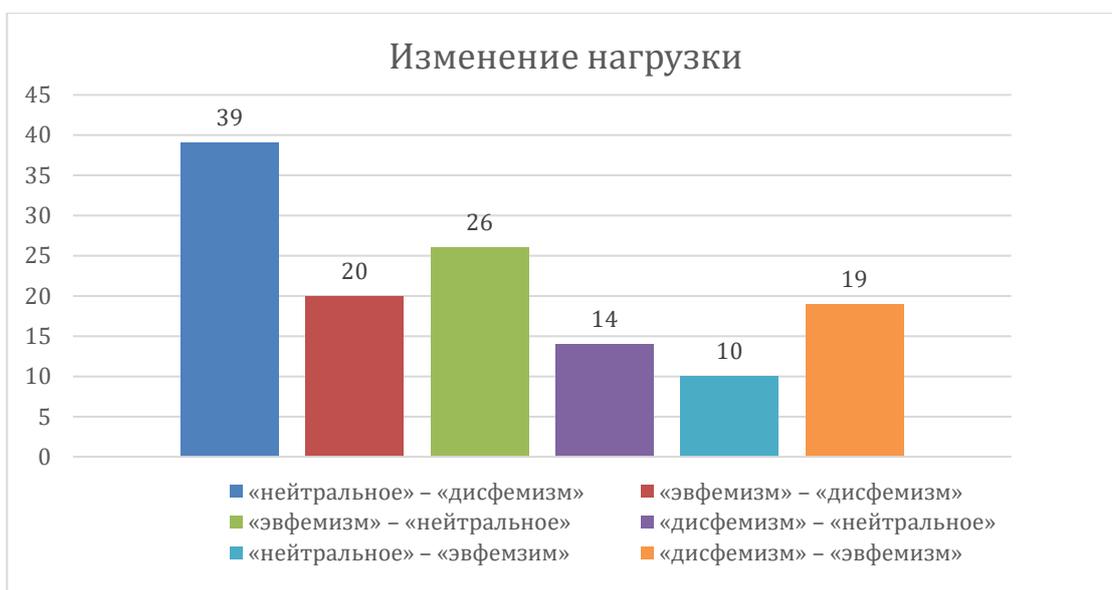


Рисунок 1 – Сохранение аксиологической нагрузки при переводе эвфемизмов и дисфемизмов с английского на русский язык

Основываясь на этих примерах, можно сделать вывод, что наиболее распространенными случаями перевода являются модели с дисфемией, так как в отобранном материале гораздо больше лексики с негативно окрашенным значением.

Основываясь на изученном теоретическом материале, а также на проведенном практическом исследовании и полученной статистике, были сформированы следующие рекомендации для работы над переводом эвфемизмов и дисфемизмов.

1. В большинстве случаев при переводе на русский язык табуированное слово заменяется лексической единицей, содержащей ту же оценку, но имеющей более высокую стилистическую окраску.

2. Так как эмоциональная окраска слов окончательно проявляется только в контексте, при переводе следует учитывать, способность нейтральных слов принимать возвышенную стилистическую окраску, а высокой лексики – ироническую. Бранная лексика в свою очередь, может иметь в себе ноты поощрения.

3. Брань может быть использована с целью выражения эмоционального состояния. Она не всегда является грубой или несёт агрессию.

4. Переводческие трансформации, в первую очередь, обусловлены передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Придание речи естественности является причиной использования трансформаций.

5. При передаче стилистических фигур речи с положительной или отрицательной аксиологической нагрузкой, переводчику необходимо принять решение: либо сохранить образ подлинника, либо заменить его своим, сохранив схожую с оригиналом направленность.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе был проведен анализ перевода дисфемизмов и эвфемизмов на основе отобранного материала из англоязычной киноиндустрии.

Использование эвфемизмов и дисфемизмов в кино характеризует персонажей и передает атмосферу картины в целом. Для достижения максимальной степени адекватности при переводе необходимо учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. К числу подобных факторов относятся расхождения в картинах мира у носителей языка оригинала и языка перевода. Помимо этого, следует учитывать не только различия в восприятии мира, но и разницу в образе мышления разных культур. Обратим внимание, что эвфемизмы в речи употребляются с целью замены слов и выражений, считающихся неприличными или неуместными. Эвфемизация приводит к улучшению общения между говорящими и предназначена для создания комфортных условий общения. Дисфемизация наоборот придает словам намеренно более грубую оценку происходящего, а также вносит агрессивность в общении и поведении людей.

Рассмотрев примеры и проанализировав включенные в них табуированные единицы, можно сделать вывод, что не во всех случаях переводчиками избиралась удачная стратегия (либо вынужденно выбранная стратегия), вследствие чего не передача заложенного смысла и эмоциональности не всегда удавалась. Зачастую, перевод терял экспрессию и стилистически различался с оригиналом.

Исходя из статистики можно заявить, что дисфемизмы наиболее часто переводятся по модели «дисфемизм» – «дисфемизм». Однако, зачастую лексическая единица, оставаясь дисфемизмом приобретает более возвышенную форму.

При переводе эвфемизмов же наиболее частой моделью является «эвфемизм» нейтральное.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов. В процессе написания курсовой работы было проведено исследование теоретического материала, научных работ и материалов киноиндустрии.

В теоретической части было изучено понятие дисфемизма и эвфемизма. Была изучена классификация данных видов лексики, их функции в речи и проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

В практической части анализ проводился на основе фильмов и сериалов. Использование эвфемии и дисфемии широко распространено как в англоязычной, так и в российской киноиндустрии, поскольку именно этот пласт лексики отвечает за экспрессивность, оживляет речь героев и добавляет в диалоги динамики.

Стоит отметить, что при переводе на русский язык единиц с дисфемией может быть применена как эвфемизация, так и нейтрализация, что чаще всего происходит при выходе фильма в прокат.

В отношении сериалов, переводчик свободно выбирает стратегию перевода. Обратная тенденция происходит при переводе фильмов с русского на английский язык, поскольку эти языки обладают различными степенями экспрессивности, а перевод должен соответствовать речевым привычкам носителей языка.

Нами были изучены стратегии и приемы адекватного и эквивалентного перевода. Были сопоставлены материалы на английском и русском языках и их переводы, на основе чего был проведен анализ наиболее часто используемых переводческих трансформаций и выделены модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе.

Целью работы являлся переводческий анализ перевода эвфемизмов и дисфемизмов в английском и русском языках, выявление уровней передачи аксиологической нагрузки и способов передачи данных единиц в процессе перевода.

Достижение поставленной цели предполагало решение различных задач, связанных с термином «эвфемизм» и «дисфемизм».

В заключение можно сказать, что фильмы и сериалы на английском языке с каждым годом становятся с каждым годом всё популярнее среди российских зрителей. Выводы, сделанные в данной работе, вероятно, смогут оказать воздействие на дальнейшую переводческую деятельность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бродский М. Ю. Политический дискурс и перевод / М. Ю. Бродский. – Политическая лингвистика, 2011. – №. 1. – С. 103 – 111.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин – Москва : Изд. литературы на иностранных языках, 1988. – 424 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб – Айрис – пресс, 2001. – 26 с.
4. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – Москва : Высшая школа, 1989. – 126 с.
5. Кацев А. М. Языковое табу и Эвфемия / А. М. Кацев – Ленинград : ЛГПИ, 1988. – 80 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / сост. Арапова Н. С. – Москва : 1990. – 590 с.
7. Москвин В. П. Эвфемизмы Системные связи, функции и способы образования / В. П. Москвин – Москва : Изд. Дом «Наука», 2001. – No 3. – С. 58 – 70.
8. Мухамедьянова Г. Н. Эвфемистическая перифраза в современной общественно – политической лексике / Г. Н Мухамедьянова – Ответственный редактор, 2017. – 197 с.
9. Поржезинский В. К. Введение в языковедение / В. К. Поржезинский – Москва : КомКнига, 2005. – 248 с.
10. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка (Fundamentals of English Stylistics) / Ю. М. Скребнев – Москва : Астрель, 2003. – 21 с.
11. Словарь лингвистических терминов / сост. Ахманова О. С. – 4 – е изд. – Москва : КомКнига, – 2007. – 528 с.
12. Словарь – справочник лингвистических терминов / сост. Розенталь Д. Э. – Москва : Просвещение, 1976. – 543 с.

13. Шмелев Д. Н. «эвфемизм» / Д. Н. Шмелев – Москва : Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
14. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка / Е.П. Сеничкина – Высш. шк., 2006. – 432 с.
15. Л. П. Крысин Русское слово свое и чужое : Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Крысин Л.П. – Москва : 2004. – С. 262 – 290.
16. Видлак С. Проблемы эвфемизма на фоне теории языкового поля / С. Видлак – Москва : 1965. – 267 с.
17. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия / А. М. Кацев – Москва : 1988. – 80 с.
18. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. / М. Л. Ковшова. – Москва : Гнозис, 2007. – 320 с.
19. Матвеева Т. В. Учебный словарь. Русский язык. Культура речи. Стилистика. Риторика / Т. В. Матвеева. – Москва : Флинта, 2003. – 432 с.
20. Никитина И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике : история вопроса и перспектива исследования / И. Н. Никитина. – Москва: 2009. – №. 1. – С. 49 – 64.
21. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль ; пер. с нем. под ред. А. А. Холодовича. – Москва : Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.
22. Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms : How Not to Say What You Mean / R. W. Holder. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 501 p.
23. Neaman J. S., Silver C. G. Kind Words : A Thesaurus of Euphemism / J. S. Neaman, C. G. Silver. – New York, 1983. – 98 p.
24. Partridge E. Slang today and yesterday / E. Partridge. – London, Boston, Henley : Routledge & Kegan Paul, 1979. – 476 p.

25. Spears A. R. Slang and Euphemism / A. R. Spears. – 3rd revised ed. – USA : Mass Market Paperback, 2001. – 350 p.

26. Neaman J. S. The Wordsworth Book of Euphemism / J. S. Neaman. – London : Wordsworth Editions, 1998. – 373 p.

Словари

27. Словарь – энциклопедия Академик : [официальный сайт]. – 2020 – URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/20543> (дата обращения : 10.05.2022).

28. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка : [официальный сайт]. – 2020 – URL : http://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117 (дата обращения : 11.05.2022).

29. The Art and Popular Culture Encyclopedia : [официальный сайт]. – 2020 – URL: http://www.artandpopularculture.com/Main_Page (дата обращения : 20.05.2022).

30. Cambridge Dictionary : [официальный сайт]. – 2020 – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения : 16.05.2022).

31. The Free Dictionary : [официальный сайт]. – 2020 – URL: <http://www.thefreedictionary.com/English> (дата обращения : 16.05.2022).

32. Macmillan Dictionary : [официальный сайт]. – 2020 – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 21.05.2022).

33. Merriam Webster Online Dictionary: [официальный сайт]. – 2020 – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения : 20.05.2022)

34. Urban Dictionary : [официальный сайт]. – 2020 – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения : 21.05.2022).

Электронные ресурсы

35. Сериал «Эйфория» на русском языке [сайт]. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/1178445/> (дата обращения : 20.05.2022).

36. Сериал «Острые козырьки» на русском языке [сайт]. – URL: <https://mydeaf.live/serial/3660—ostrye—kozyrki—1—sezon—subitry.html> (дата обращения : 25.05.2022).